

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upelnomocnieni, podpisali niniejszą konwencję.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed the present Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Sporządzono w Hadze dnia 5 października 1961 r. w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rządu Holandii i którego poświadczony odpis zostanie przekazany w drodze dyplomatycznej każdemu z państw reprezentowanych na Dziewiątej Sesji Konferencji Haskiej Prawa Międzynarodowego Prywatnego.

Done at The Hague, on 5 October 1961, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of The Netherlands. A certified true copy shall be sent, through the diplomatic channel, to each of the States represented at the Ninth Session of the Hague Conference on Private International Law.

Fait à La Haye, le 5 octobre 1961, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats représentés à la Neuvième session de la Conférence de La Haye de droit international privé.

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- konwencja została uznana za słuszną,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tej konwencji, zgłaszając przedstawione w załączeniu zastrzeżenie przewidziane w artykule 15 ustęp 1 konwencji,
- z uwzględnieniem załączonego zastrzeżenia konwencja będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 23 marca 1993 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*

Zastrzeżenie

„Na mocy artykułu 15 ustęp 1 Konwencji o właściwości organów i prawie właściwym w zakresie ochrony małoletnich Rzeczpospolita Polska oświadcza, że zastrzega sobie właściwość polskich organów sądowych w zakresie rozstrzygania wniosków o unieważnienie, rozwiązanie lub rozluźnienie związku małżeńskiego między rodzicami małoletniego oraz do podejmowania środków mających na celu ochronę w odniesieniu do jego osoby lub majątku”.

520

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 30 marca 1995 r.

w sprawie przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Konwencji o właściwości organów i prawie właściwym w zakresie ochrony małoletnich, sporządzonej w Hadze dnia 5 października 1961 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 21 Konwencji o właściwości organów i prawie właściwym w zakresie ochrony małoletnich, sporządzonej w Hadze dnia 5 października 1961 r., złożony został Ministerstwu Spraw Zagranicznych Holandii, jako depozytariuszowi powyższej konwencji, dnia 26 maja 1993 r. dokument przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do powyższej konwencji.

Przy składaniu dokumentu przystąpienia zgłoszone zostało zastrzeżenie następującej treści:

„Na mocy artykułu 15 ustęp 1 Konwencji o właściwości organów i prawie właściwym w zakresie ochrony małoletnich Rzeczpospolita Polska oświadcza, że zastrzega sobie właściwość polskich organów sądowych w zakresie rozstrzygania wniosków o unieważnienie, rozwiązanie lub rozluźnienie związku małżeńskiego między rodzicami małoletniego oraz do podejmowania środków mających na celu ochronę w odniesieniu do jego osoby lub majątku”.

Zgodnie z artykułem 21 wymienionej konwencji weszła ona w życie w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej dnia 25 lipca 1993 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, co następuje:

1. Zgodnie z artykułem 20 konwencja weszła w życie dnia 4 lutego 1969 r.

2. Następujące państwa stały się stronami konwencji, składając dokumenty ratyfikacyjne w podanych niżej datach:

Austria	12 marca 1975 r.
Francja	11 września 1972 r.
Hiszpania	22 maja 1987 r.
Królestwo Holandii	
(dla Królestwa w Europie i Antyli Holenderskich)	
Luksemburg	20 lipca 1971 r.
Portugalia	13 października 1967 r.
Republika Federalna Niemiec	6 grudnia 1968 r.
Szwajcaria	19 lipca 1971 r.
	9 grudnia 1966 r.

3. Do konwencji przystąpiła Turcja dnia 25 sierpnia 1983 r.

4. Podczas składania dokumentów ratyfikacyjnych i dokumentu przystąpienia oraz w terminach późniejszych zostały złożone podane niżej zastrzeżenia i oświadczenia:

AUSTRIA

Zgodnie z artykułem 11 ustęp 2 Austria wyznaczyła następujące organy:

Sądy i organy administracyjne okręgu (urzędy do spraw młodzieży) [Die Gerichte und Bezirksverwaltungsbehörden (Jugendämter)], w których toczy się postępowanie w myśl konwencji.

Jeżeli wewnątrz kraju nie toczy się postępowanie albo jeżeli organ zagraniczny nie wie o nim, to za przyjęcie informacji przekazanej z zagranicy odpowiada Związkowe Ministerstwo Sprawiedliwości (Das Bundesministerium für Justiz).

FRANCJA

Oświadczenia

1. Następujące organy są właściwe do podejmowania środków na mocy konwencji i informowania o nich bezpośrednio organów państwa, którego małoletni jest obywatelem, albo organów państwa miejsca stałego pobytu małoletniego:

- a) jeżeli chodzi o środki zmierzające do ochrony osoby małoletniego — sędzia do spraw nieletnich (*le juge des enfants*), w którego okręgu znajduje się miejsce zamieszkania lub miejsce stałego pobytu ojca, matki, opiekuna lub kuratora małoletniego, a w przypadku ich braku, miejsce stałego pobytu małoletniego;
- b) jeżeli chodzi o środki zmierzające do ochrony majątku małoletniego — sędzia do spraw opiekuńczych sądu pierwszej instancji (*le juge de tutelles du tribunal d'instance*), w którego okręgu małoletni ma swoje miejsce zamieszkania;
- c) w sensie ogólnym — każdy sąd, przed którym toczy się postępowanie dotyczące środków przewidzianych w konwencji;
- d) w nagłym przypadku — Prokurator Republiki przy sądzie powszechnym pierwszej instancji (*le Procureur de la République près le tribunal de grande instance*), w którego okręgu małoletni lub jego ojciec, matka, opiekun lub kurator mają miejsce zamieszkania lub miejsce stałego pobytu, jak również prokurator Republiki miejsca, gdzie małoletni został znaleziony.

2. Następujące organy są właściwe do otrzymania bezpośrednio informacji dotyczących środków podjętych na mocy konwencji w innym Umawiającym się Państwie:

- a) sądy i organy wymienione w ustępie poprzedzającym w zakresie orzeczeń dotyczących prawa do opieki nad dziećmi i prawa do odwiedzin, Ministerstwo Sprawiedliwości, Biuro Pomocy Międzynarodowej przy Dyrekcji do Spraw Cywilnych i Pieczęci (*le Ministère de la Justice, Bureau de l'Entraide Judiciaire Internationale à la Direction des Affaires Civiles et du Sceau*), 13 Place Vendôme 75001 Paris;
- b) w przypadku braku we Francji miejsca zamieszkania lub miejsca stałego pobytu i gdy żadne postępowanie nie toczy się w sądzie lub przed organem wymienionym powyżej:
 - w sprawie środków zmierzających do ochrony osoby małoletniego: Ministerstwo Sprawiedliwości, Dyrekcja Edukacji Nadzorowanej (*Le Ministère de la Justice, Direction de l'Education Surveillée*), 13 Place Vendôme 75001 Paris;
 - w sprawie środków zmierzających do ochrony majątku małoletniego: sędzia do spraw opiekuńczych sądu pierwszej instancji (*le juge de tutelles du tribunal d'instance*), w którego okręgu znajduje się majątek małoletniego;
 - w sprawie środków dotyczących władzy rodzicielskiej w celu opieki nad dziećmi i prawa do odwiedzin: Ministerstwo Sprawiedliwości, Wydział Spraw Europejskich i Międzynarodowych (*Le Ministère de la Justice, Service des Affaires Européennes et Internationales*), 13 Place Vendôme, 75001 Paris.

HISZPANIA

Zastrzeżenia

Państwo Hiszpańskie ogranicza stosowanie niniejszej konwencji do małoletnich posiadających obywatelstwo jednego z Umawiających się Państw.

Państwo Hiszpańskie zastrzega sobie właściwość swoich organów uprawnionych do rozstrzygania wniosku o unieważnienie, rozwiązanie lub rozluźnienie związku mał-

żeńskiego ojca i matki małoletniego, w celu podjęcia środków mających na celu ochronę jego osoby lub majątku.

Oświadczenie

W wykonaniu artykułu 11 ustęp 2 Hiszpania wyznaczyła:

La Dirección General de Codificación y Cooperación
Jurídica Internacional
Ministerio de Justicia e Interior

KRÓLESTWO HOLANDII

Oświadczenie

Królestwo Holandii wyznaczyło następujące organy zgodnie z artykułem 11 ustęp 2 konwencji:

— dla Królestwa w Europie:
de Nederlandse Minister van Justitie (te's-Gravenhage)

— dla Aruby: de Minister van Justitie van Aruba

— dla Antyli Holenderskich: de Minister van Justitie van de Nederlandse Antillen

LUKSEMBURG

Zastrzeżenia

1. Zgodnie z artykułem 13 ustęp 3 Luksemburg zastrzega sobie prawo do ograniczenia stosowania niniejszej konwencji do małoletnich, którzy są obywatelami jednego z Umawiających się Państw.

2. Zgodnie z artykułem 15 ustęp 1 konwencji Luksemburg zastrzega sobie właściwość swoich organów uprawnionych do rozstrzygania wniosku o unieważnienie, rozwiązanie lub rozluźnienie związku małżeńskiego między rodzicami małoletniego w celu podjęcia środków zmierzających do ochrony jego osoby lub majątku.

Oświadczenie

Organem wyznaczonym w myśl artykułu 11 ustęp 2 jest *Le juge des enfants à Luxembourg Palais de Justice, 2, rue du Nord*.

PORTUGALIA

Zgodnie z artykułem 11 ustęp 2 Portugalia wyznaczyła *La Direction General des Services Tutelaires de Mineurs*

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC

Oświadczenia

1. Następujące organy na niemieckim terytorium podlegającym konwencji podejmują środki w niej przewidziane i informują o nich państwo ojczyste lub państwo pobytu małoletniego:

- a) sąd opiekuńczy, sąd rodzinny lub urząd do spraw młodzieży (*Das Vormundschaftsgericht, das Familiengericht oder das Jugendamt*), w którym toczy się postępowanie zgodnie z konwencją;
- b) jeżeli małoletni zmienił państwo swojego stałego pobytu — sąd opiekuńczy, sąd rodzinny lub urząd do spraw młodzieży (*Das Vormundschaftsgericht, das Familiengericht oder das Jugendamt*), w którym w czasie zmiany miejsca pobytu toczyło się postępowanie zgodnie z konwencją.

2. Następujące organy na niemieckim terytorium podlegającym konwencji są właściwe do przyjmowania informacji o środkach, jakie zostały podjęte w innym Umawiającym się Państwie:

- a) sąd opiekuńczy, sąd rodzinny lub urząd do spraw młodzieży (*Das Vormundschaftsgericht, das Familiengericht*

oder das Jugendamt), w którym toczy się postępowanie zgodnie z konwencją;

- b) jeżeli małoletni zmienił państwo swojego stałego pobytu — sąd opiekuńczy, sąd rodzinny lub urząd do spraw młodzieży (Das Vormundschaftsgericht, das Familiengericht oder das Jugendamt), w którym w czasie zmiany miejsca pobytu toczyło się postępowanie zgodnie z konwencją;
- c) jeżeli na niemieckim terytorium podlegającym konwencji nie toczy się żadne postępowanie — urząd do spraw młodzieży (Das Jugendamt), w którego okręgu małoletni posiada swoje miejsce stałego pobytu;
- d) jeżeli na niemieckim terytorium podlegającym konwencji nie toczy się żadne postępowanie i małoletni nie posiada na tym obszarze swego miejsca stałego pobytu — Krajowy Urząd do Spraw Młodzieży w Berlinie (Das Landesjugendamt, Berlin).

Informacje mogą być przekazywane i otrzymywane bezpośrednio.

SZWAJCARIA

Organem wyznaczonym przez Szwajcarię w myśl artykułu 11 ustęp 2 jest L'Office fédéral de la Justice du Département fédéral de Justice et Police, 3003 Berne.

TURCJA

Zastrzeżenie

Republika Turecka zastrzega sobie, zgodnie z artykułem 15 konwencji, właściwość własnego sędziego powołanego do rozstrzygania wniosku o unieważnienie, rozwiązanie lub rozluźnienie związku małżeńskiego między rodzicami mało-

letniego oraz do podejmowania środków mających na celu ochronę jego osoby lub jego majątku.

Oświadczenie

Organem wyznaczonym w myśl artykułu 11 ustęp 2 jest Adalet Bakanligi Hukuk Isleri Genel Mudurlugu

5. Ministerstwo Spraw Zagranicznych informuje, że zgodnie z artykułem 21 konwencji na przystąpienie do niej Rzeczypospolitej Polskiej wyraziły zgodę następujące Umawiające się Państwa, w związku z czym konwencja obowiązuje między Rzeczpospolitą Polską a tymi państwami począwszy od podanych niżej dat:

Luksemburg	25 września 1993 r.
Królestwo Holandii	
Królestwo w Europie	11 października 1993 r.
Antyle Holenderskie	23 listopada 1993 r.
Aruba	10 czerwca 1994 r.
Republika Federalna Niemiec	13 listopada 1993 r.
Francja	28 stycznia 1994 r.
Szwajcaria	21 czerwca 1994 r.
Hiszpania	30 stycznia 1995 r.

6. W wykonaniu artykułu 11 ustęp 2 konwencji organem określonym w wymienionym artykule wyznaczone zostało Ministerstwo Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej, Warszawa.

7. Informacje o państwach, które w terminie późniejszym staną się stronami powyższej konwencji, można uzyskać w Departamencie Prawno-Traktatowym Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Bartoszewski*

521

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy w dziedzinach nauki, oświaty i kultury,

sporządzona w Ankarze dnia 24 października 1990 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 24 października 1990 r. została sporządzona w Ankarze Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy w dziedzinach nauki, oświaty i kultury w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy w dziedzinach nauki, oświaty i kultury

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Turcji, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

— pragnąc umocnić wzajemne zaufanie i przyjazne stosunki między obydwojma Państwami,

— dążąc do umocnienia stosunków kulturalnych oraz rozwoju działań na rzecz postępu we współpracy w zakresie nauki, oświaty i kultury między obydwojma Państwami,

— przekonane, iż wymiana i współpraca w wyżej wymienionych dziedzinach przyczynia się do lepszego wzajem-

nego poznania się oraz zrozumienia między narodami Polski i Turcji,

— zdecydowane uwzględniać i stosować postanowienia Aktu końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, podpisanego w Helsinkach dnia 1 sierpnia 1975 r., oraz dokumentów późniejszych spotkań,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

Umawiające się Strony będą rozwijać łączące je stosunki w dziedzinie nauki i oświaty przez:

- a) promowanie i wspieranie współpracy i wymiany między instytucjami naukowymi i badawczymi oraz uczelniami wyższymi obu Państw,